Porównanie tłumaczeń Jana 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Od teraz mówię wam, zanim ― ma stać się, aby uwierzylibyście kiedy stanie się, że Ja jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od teraz mówię wam zanim stać się aby kiedy stałoby się uwierzylibyście że Ja jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam to teraz, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie,\* uwierzyli, że to Ja jestem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od teraz mówię wam, zanim ma stać się, aby uwierzyliście, kiedy stanie się, że ja jestem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od teraz mówię wam zanim stać się aby kiedy stałoby się uwierzylibyście że Ja jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam o tym teraz, uprzedzając bieg zdarzeń, abyście, gdy będzie po wszystkim, uwierzyli, że to Ja jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz wam mówię, zanim to się stanie, abyście, gdy to się stanie, uwierzyli, że ja jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz wam powiadam, przedtem niż się to stanie, abyście gdy się to stanie, uwierzyli, żem ja jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz wam powiadam, przedtym, niż się zstanie, abyście, gdy się zstanie, wierzyli, iżem ja jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już teraz, zanim się to stanie, mówię wam, abyście gdy się stanie, uwierzyli, że JA JESTEM. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już teraz powiadam wam, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie, uwierzyli, że Ja jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam teraz, zanim się to stanie, abyście, gdy to się stanie, uwierzyli, że Ja jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wam to oznajmiam, zanim się to stanie, abyście wtedy, gdy to nastąpi, uwierzyli, że Ja jestem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już teraz wam mówię, zanim się to okaże, abyście uwierzyli, gdy się okaże, że JA JESTEM. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uprzedzam was o tym, co się stanie, abyście, gdy to nastąpi, uwierzyli, że ja jestem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam o tym teraz, zanim to nastąpi, abyście gdy to nastąpi, uwierzyli, że JA JESTEM. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще перед тим, як це станеться, кажу вам: коли це станеться, щоб ви повірили, що то я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od tej chwili powiadam wam na przód tego które skłania stać się aby wtwierdzilibyście jako do rzeczywistości gdyby stałoby się, że ja jakościowo jestem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od teraz wam mówię, zanim to się stanie; abyście uwierzyli kiedy to się stanie, że Ja jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam teraz, zanim się to stanie, tak abyście gdy się to stanie, uwierzyli, że JAM JEST tym, którym mówię, że jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od tej chwili mówię wam, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie, uwierzyli, że ja nim jestem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym już teraz, abyście—gdy tak się stanie—uwierzyli, że JA JESTEM. |

1. 1) <x>500 14:29</x>; <x>500 16:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:26</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-3)